

# 國立金門技術學院 96 學年度閩南文化研究所入學考試試題

## 科目：英文

### **PART (I) : English-Chinese Translation** (英翻中—每題皆答)

Translate the following English passages into Chinese, and write your translation on the Answer Sheet.

(將下列各英文段落翻成中文。答案寫於答案紙上。)

(1)

National parks are cultural assets, showcasing natural, scenic resources, designated and managed by the central government. The purposes of a national park are to protect natural scenery, wildlife and historic sites unique to the country. In addition to this, a national park provides research, educational and recreational opportunities. On October 18, 1995, Kinmen National Park was established. This is the first national park in Taiwan set up to maintain and protect historically and culturally important sites and battlefield monuments. (25%)

(2)

Place and culture are persistently intertwined with one another, for any given place is always a locus of dense human interrelationships, and culture is a phenomenon that tends to have intensely local characteristics thereby helping to differentiate places from one another. (15%)

(3)

It's been decades since artillery shells landed on this strategic frontline island at the height of the China-Taiwan civil war, but now a new battle rages as garbage from the Chinese mainland washes up on the shore of Kinmen, better known in the West as Quemoy. Authorities on Kinmen clean up trash from China every week and armies of volunteers collect garbage from the beaches every few months. (20%)

(4)

The attractiveness and safety of inhabited places do not depend on the quantity of artificial lighting but on the urban quality of the place and on the quality of its illuminations.

From an economic and ecological perspective, very important energy savings can be made without any loss of safety by, on the one hand, significantly reducing required lighting levels and, on the other, switching off a number of lights late at night. (20%)

**PART (II) : English-Chinese Translation** (英翻中--**任選一題**作答)

Translate one of the following English passages into Chinese, and write your translation on the Answer Sheet. (20%)

(下列三段，**任選其中一段**，將之翻成中文。答案寫於答案紙上。)

(5)

Mostly every village in the Fuzhou(福州) region boasts its local temple, and the temple festival brings the village together for thanksgiving and prayers for good fortune. But the local cult should not be seen as an eternal, unchanging expression of the territorial community, for it has been shaped by the changing social context in which it is embedded.

(6)

There is an extended literature in the social sciences which argues that culture can best be understood as a social phenomenon rather than as the expression of some transcendent personalized impulse. Culture, in short, is an immanent construct whose form and substance are comprehensible only in terms of the wider systems of human relationships with which it is bound up.

(7)

Monofunctional over-expansions cause serious imbalances between centre and periphery. Urban centres tend to over-expand vertically. This phenomenon leads to an excessive density of buildings, activities, and users, which in turn results in an explosion of land values and rents. Suburban peripheries are over-expanding horizontally, driven outwards by the low cost of land, resulting in very low densities of buildings, uses and activities.